

No. 43.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
BELGIQUE,
EMPIRE BRITANNIQUE,
CHINE, CUBA, FRANCE, ETC.

Déclaration portant modification de l'arrangement conclu le 10 septembre 1919, entre les Puissances Alliées et Associées, relatif au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie, signé à Paris le 8 décembre 1919.

UNITED STATES OF
AMERICA, BELGIUM, BRITISH
EMPIRE, CHINA, CUBA,
FRANCE, ETC.

Declaration modifying the agreement of September, 10, 1919, between the Allied and Associated Powers with regard to the Italian reparation payments, signed at Paris, December, 8, 1919.

No. 43. — DÉCLARATION PORTANT MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT CONCLU LE 10 SEPTEMBRE 1919 ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES, RELATIF AU COMPTE DES RÉPARATIONS EN CE QUI CONCERNE L'ITALIE, SIGNÉE A PARIS, LE 8 DÉCEMBRE 1919.

No. 43. — DECLARATION MODIFYING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 10, 1919, BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS WITH REGARD TO THE ITALIAN REPARATION PAYMENTS, SIGNED AT PARIS, DECEMBER 8, 1919.

Textes officiels français, anglais et italien, communiqués par la Conférence des Ambassadeurs au nom des Principales Puissances Alliées. L'enregistrement de la déclaration susmentionnée a eu lieu le 21 octobre 1920.

French, English and Italian official texts, forwarded by the Conference of Ambassadors on behalf of the Principal Allied Powers. The registration of the above-mentioned declaration took place on October, 21, 1920.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, CUBA, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'ITALIE, LE JAPON, LE NICARAGUA, LE PANAMA, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LE SIAM ET L'ÉTAT TCHÉCO-SLOVAQUE, Puissances signataires de l'arrangement conclu le 10 septembre 1919 à Saint-Germain-en-Laye, relatif au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie et l'Etat Serbe-Croate-Slovène, Puissance ayant, par Acte en date du 5 décembre 1919, accédé audit Arrangement sous réserve des modifications faisant l'objet de la présente déclaration,

THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, CUBA, FRANCE, GREECE, ITALY, JAPAN, NICARAGUA, PANAMA, POLAND, PORTUGAL, SIAM AND THE CZECHOSLOVAK STATE, Powers who have signed the Agreement concluded on September 10, 1919, at Saint-Germain-en-Laye with regard to the Italian reparation payments, and the Serb-Croat-Slovene State, which by an Act dated December 5, 1919, has acceded to the said Agreement subject to the modifications which are the subject of the present Declaration,

Sont tombés d'accord pour apporter à l'Arrangement ci-dessus visé les modifications suivantes :

Have agreed to modify the Agreement referred to above as follows :

L'article 4 est remplacé par la disposition ci-après :

Article 4 is replaced by the following provision :

Article 4.

Article 4.

La somme ainsi calculée, ainsi que la somme représentant la valeur des biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise transférés à l'Italie, ces biens et propriétés étant évalués conformément à l'article 208, Partie IX

The sum so calculated, together with the value of the property and possessions of the former Austro-Hungarian Monarchy transferred to Italy, assessed in accordance with Article 208, Part IX (Financial Clauses) of the Treaty of

(Clauses financières), du Traité avec l'Autriche, seront portées en compensation du montant des réparations demandé par l'Italie et approuvé.

L'Italie émettra, dans un délai de trois mois après que la demande lui en aura été faite par la Commission des réparations, des bons pour un montant égal au total de ces deux sommes et les délivrera à toute personne ou à tout organisme que pourront désigner les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie.

Ces bons seront au porteur et payables en principal et intérêts, par l'Italie, sans déduction d'aucune taxe ou charge imposée par elle ou sous son autorité. Ces bons porteront intérêt au taux de cinq pour cent (5 %) par an, payable semestriellement à partir du 1^{er} janvier 1926. Ils seront remboursés en vingt-cinq tirages annuels, de montants égaux, à partir du 1^{er} janvier 1931. L'Italie pourra toutefois, à son choix, rembourser à toute époque tout ou partie de ces bons au pair et avec tous intérêts correspondants, en avisant de son intention, quatre-vingt-dix jours à l'avance, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique et de la France.

Au fur et à mesure des échéances, la Commission des réparations retiendra, sur les sommes dues à l'Italie, au titre « Réparations », les sommes nécessaires au service des intérêts et à l'amortissement des bons visés ci-dessus.

Les Plénipotentiaires qui, par suite de leur éloignement momentané de Paris, n'ont pu apposer leur signature sur la présente Déclaration, seront admis à le faire jusqu'au 20 décembre.

Fait en français, en anglais et en italien, le texte français faisant foi en cas de divergence, à Paris le huit décembre mil neuf cent dix-neuf.

Peace with Austria, shall be set off against the approved claims of Italy for reparation.

Italy shall, within three months after being requested by the Reparation Commission so to do, issue bonds to the amount of these two sums, and shall deliver them to such person or body as the Governments of the United States of America, the British Empire, France and Italy may designate.

The above bonds shall be to bearer, principal and interest being payable by Italy without deduction for any tax or charge imposed by her or under her authority. The bonds shall bear interest at the rate of five per cent. per annum payable half yearly, beginning on January 1, 1926. They shall be repaid in twenty-five equal annual drawings, beginning on January 1, 1931. Italy may, however, at her option, redeem all or part of the bonds issued by her at par and accrued interest at any time, provided ninety days' notice of her intention so to do is given to the Governments of the United States of America, the British Empire and France.

As and when payments on such bonds fall due, the Reparation Commission shall retain against the sums due to Italy for reparation, the sums required for interest and amortization.

Plenipotentiaries who in consequence of their temporary absence from Paris have not signed the present Declaration may do so up to December 20, 1919.

Made in French, in English, and in Italian, of which in case of divergence the French text shall prevail, at Paris, the eighth day of December one thousand nine hundred and nineteen.

FRANK L. POLK.
 ROLIN-JAEQUEMYS.
 EYRE A. CROWE.
 GEORGE H. PERLEY.
 ANDREW FISHER.
 THOMAS MACKENZIE.
 R. A. BLANKENBERG.
 EYRE A. CROWE.
 VIKYUIN WELLINGTON KOO.

RAFAEL MARTINEZ ORTIZ.
G. CLEMENCEAU.
S. PICHON.
L. L. KLOTZ.
ANDRÉ TARDIEU.
JULES CAMBON.
A. ROMANOS.
G. DE MARTINO.
K. MATSUI.

R. A. AMADOR.

AFFONSO COSTA.
CHAROON.

NIK. P. PACHITCH.
DR. ANTE TRUMBIC.
DR. IVAN ZOLGER.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

No. 43. — DICHIARAZIONE CHE MODIFICA L'ACCORDO CONCHIUSO IL 10 SETTEMBRE 1919 FRA LE POTENZE ALLEATE E ASSOCIATE, RELATIVO AL CONTO DELLE RIPARAZIONI PER QUANTO CONCERNE L'ITALIA, FIRMATO IN PARIGI L'8 DICEMBRE 1919.

GLI STATI UNITI D'AMERICA, IL BELGIO, L'IMPERO BRITANNICO, LA CINA, CUBA, LA FRANCIA, LA GRECIA, L'ITALIA, IL GIAPPONE, IL NICARAGUA, IL PANAMA, LA POLONIA, IL PORTOGALLO, IL SIAM E LO STATO CZECO-SLOVACCO, Potenze firmatarie dell'accordo conchiuso a Saint-Germain-en-Laye il 10 settembre 1919, relativo al conto delle riparazioni per quanto concerne l'Italia, e LO STATO SERBO-CROATO-SLOVENO, che, per atto del 5 dicembre 1919, ha acceduto al detto accordo con riserva delle modificazioni che sono oggetto della presente dichiarazione,

Hanno convenuto di modificare l'accordo predetto nel modo che segue :

L'articolo 4 è sostituito dalle seguenti disposizioni :

Articolo 4.

La somma così calcolata e quella che rappresenta il valore dei beni dell'antica Monarchia austro-ungarica trasferiti all'Italia, determinato secondo l'articolo 208, parte IX (Clausole finanziarie), del trattato di pace con l'Austria, saranno compensate con l'importo delle domande di riparazione ammesse per l'Italia.

L'Italia emetterà, entro tre mesi dalla domanda che gliene sia fatta dalla Commissione delle riparazioni, buoni per un importo eguale al totale delle due somme predette, e li rilascerà alle persone od agli enti che saranno designati dai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, della Francia et dell'Italia.

I buoni saranno al portatore, pagabili in capitale e interessi all'Italia, al netto da qualsiasi tassa od onere imposto da lei o sotto la sua autorità. Produrranno interessi al saggio del cinque per cento (5%) annuo, pagabili semestralmente a datare dal 1° gennaio 1926. Saranno rimborsabili in venticinque estrazioni annue, di eguale importo, a datare dal 1° gennaio 1931. L'Italia potrà tuttavia, a suo arbitrio, rimborsare in qualunque tempo alla pari, coi relativi interessi, in tutto o in parte, i buoni emessi, salvo preavviso di novanta giorni ai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, e della Francia.

Di mano in mano che si verificheranno le relative scadenze, la Commissione delle riparazioni tratterà sulle somme dovute all'Italia a titolo di riparazioni, le somme necessarie al pagamento degli interessi e all'ammortamento dei buoni suddetti.

I Plenipotenziari che, a causa della loro momentanea assenza da Parigi, non hanno potuto apporre la propria firma alla presente dichiarazione, saranno ammessi a farlo fino al 20 dicembre 1919.

Fatto in francese, in inglese e in italiano (il testo francese farà fede in caso di divergenza) a Parigi, l'otto dicembre mille novecento diciannove.

FRANK L. POLK.
 ROLIN-JAEQUEMYS.
 EYRE A. CROWE.
 GEORGE H. PERLEY.
 ANDREW FISCHER.
 THOMAS MACKENZIE.
 R. A. BLANKENBERG.
 EYRE A. CROWE.
 VIKYUIN WELLINGTON KOO.
 RAFAEL MARTINEZ ORTIS.
 G. CLEMENCEAU.
 S. PICHON.
 L. L. KLOTZ.
 ANDRÉ TARDIEU.

JULES CAMBON.
 A. ROMANOS.
 G. DE MARTINO.
 K. MATSUI.
 R. A. AMADOR.
 AFFONSO COSTA.
 CHAROON.
 NIK. P. PACHITCH.
 DR. ANTE TRUMBIC.
 DR. IVAN ZOLGER.

Copie certifiée conforme
 Le Ministre des Affaires Etrangères :

PICHON.

Certified true copy
 The Minister for Foreign Affairs :